

DO YOU SPEAK PORTRAIT ? SPRECHEN SIE PORTRÄT ?

En petits groupes, se confronter à des portraits pour mettre des mots sur ce qu'ils expriment et/ou ce que l'on ressent en face d'eux.

OBJECTIFS

- Créer un lien entre de jeunes visiteurs et des œuvres du passé.
- Choisir les mots justes pour exprimer son ressenti face à une œuvre / un personnage.
- Utiliser éventuellement cette analyse lors d'un travail d'écriture.

DÉROULEMENT DE LA VISITE

Vous pouvez débiter le parcours devant le *Portrait de jeune femme de Raphaël* (vers 1520). L'observation de l'œuvre permettra aux jeunes visiteurs d'initier leur analyse du portrait et de relever les moyens employés par le peintre pour représenter son modèle. Une fiche d'aide à l'observation d'un portrait est disponible dans la mallette de visite.

Vous pourrez ensuite répartir les élèves en petits groupes de 3 ou 4, et leur confier une enveloppe contenant une liste d'adjectifs qualificatifs sous forme d'étiquettes, ainsi qu'une feuille de traduction (voir document joint).

Devant chaque tableau, chaque groupe sélectionne entre 5 et 7 adjectifs qui lui paraissent correspondre aux caractéristiques du portrait.

Lors de la mise en commun, chaque groupe justifie ses choix en se référant à l'œuvre.

ŒUVRES CONSEILLÉES

RAPHAËL, *Portrait de jeune femme*, vers 1515-1520

Cornelis ENGELSZ., *La Garde-civique de Saint-Adrien*, 1612

Antoon VAN DYCK, *Portrait de dame génoise, Luigia Cattaneo-Gentile*, vers 1622

Nicolas DE LARGILLIERE, *La Belle Strasbourgeoise*, 1703

POUR PRÉPARER LA VISITE

Il est indispensable que les jeunes visiteurs maîtrisent le sens des adjectifs qu'ils utiliseront lors de l'atelier. Une préparation avant la visite est donc nécessaire.

Pour les plus jeunes, certains adjectifs, dont le sens est trop difficile à saisir, peuvent être éliminés.

À VOTRE DISPOSITION

Pour préparer la visite :

Le catalogue du musée (prêt 15 jours)

La mallette de visite (prêt 15 jours)

Contenu de la mallette de visite :

Fiche d'aide à l'observation - *De vous à moi... Les portraits nous parlent*

8 pochettes avec étiquettes-adjectifs + la fiche de traduction

Le jour de la visite :

Carnets et crayons de papier pour chaque élève

Autocollants des œuvres étudiées (si disponibles)

N'hésitez pas à prendre contact avec la médiatrice en charge du musée des Beaux-Arts pour préparer votre venue.

Aude-Marie FRITZ – Service éducatif des musées / Palais Rohan

aude-marie.fritz@strasbourg.eu

POUR PROLONGER LA VISITE

Cette visite peut introduire un projet d'écriture où les jeunes visiteurs donnent voix aux tableaux, en se basant sur les résultats des activités autour des étiquettes.

On peut imaginer :

- le monologue du modèle
- le monologue de l'artiste
- un dialogue entre le modèle et l'artiste
- un dialogue entre le visiteur et le portrait
- un dialogue entre deux portraits de la salle

De vous à moi... les portraits nous parlent - Version allemande

Traduction des adjectifs utilisés (traduction : Mme et M. Bucher et Hoerr, Heidelberg)

Musée des Beaux-Arts de Strasbourg – Service éducatif des Musées, 2005

alt / vieux arm / pauvre aufmerksam / attentif böse / méchant elegant / élégant energisch / énergique freundlich / gentil fröhlich / joyeux hässlich / laid ironisch / ironique jung / jeune	kokett / coquet lebendig / vivant lustig / drôle mächtig / puissant melancholisch / mélancolique müde / fatigué nachdenklich / pensif reich / riche romantisch / romantique schmollend / boudeur schön / beau	stattlich / imposant streng / sévère traurig / triste unentschlossen / indécis verängstigt / apeuré vernünftig / raisonnable verrückt / fou weich / mou wütend / en colère zerstreut / distrait
--	---	--

De vous à moi... les portraits nous parlent - Version anglaise

Traduction des adjectifs utilisés (traduction : Mme Akissi Goffinet, Strasbourg)

Musée des Beaux-Arts de Strasbourg – Service éducatif des Musées, 2005

afraid / qui a peur angry / fâché(e) annoyed / agacé(e), énervé(e) appalled / consterné(e), choqué(e) attentive / attentif(ve) attractive / attirant(e) austere / austère beautiful / beau-belle cautious / prudent(e) confident / sûr(e) de soi crazy / fou-folle determined / déterminé(e) distracted / absent(e)	distressed / affligé(e) elegant / élégant(e) evil / méchant(e) funny / drôle guilty / coupable impressive / impressionnant(e) insolent / insolent(e) lifeless / amorphe lively / vif-vive mocking / moqueur-se naïve / naïf-ve narrow-minded / étroit(e) d'esprit nice / gentil(le), agréable	nosy / curieux-se, fouinard(e) old / vieux-vieille powerful / puissant(e) revolted / révolté(e) sad / triste stunned / étonné(e) sulky / boudeur(se) thoughtful / pensif(ve) taken aback / surpris(e) tormented / tourmenté(e) ugly / laid(e) wary / circonspect(e) young / jeune
---	---	---

tissus → materials	accessories	partie du corps → body parts	dimensions
éttoffe → cloth soie → silk cotton laine → wool fourrure → fur	perle → pearl turban → turban coiffure → <u>hairdo</u> broderies → <u>embroideries</u> dentelle → lace (<i>day</i>)	visage → face tête → head coude → <u>elbow</u> poitrine/sein → <u>bosom</u> /breast épaule → <u>shoulder</u> menton → chin paupières → eyelids	longueur → length largeur → width profondeur → depth